

Curriculum vitæ

Luís Hernan de Almeida Prado Mendoza
TRADUCTEUR ET INTERPRÈTE



Traducteur certifié PROZ : COMBINAISONS FRANÇAIS & ESPAGNOL => PORTUGAIS BRÉSILIEN

| | |
|---|---|
| <p> Certified PRO Network</p> <p>This document hereby certifies that Luís Hernan Mendoza was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a Translator working in the language pair French to Portuguese</p> <p></p> <p>for confirming adequately a professional level of translation ability, business reliability and good on-line citizenship.</p> <p>Date admitted: 10 February 2012</p> | <p> Certified PRO Network</p> <p>This document hereby certifies that Luís Hernan Mendoza was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a Translator working in the language pair Spanish to Portuguese</p> <p></p> <p>for confirming adequately a professional level of translation ability, business reliability and good on-line citizenship.</p> <p>Date admitted: 20 November 2012</p> |
|---|---|

11^{ème} Concours de traduction PROZ (2013), 1^{ère} place : FRANÇAIS => PORTUGAIS BRÉSILIEN

 **proZ.com**
The translation workplace





**11th ProZ.com translation contest:
"Contemporary society" Winner**

November 2012 - February 2013

Luís Hernan
has won in the language pair :
French to Portuguese (BR)


Henry Dotterer
Site founder

TÉMOIGNAGES FAVORABLES SUR PROZ.COM

| Top pair (fra_por) | |
|---|----------------------------|
| User | Qualified entries received |
| 1: MASQUÉ | 43 |
| 2:  Luís Hernan    Reg: Mar 2007 / Mem: Oct 2011 | 29 |

CLASSEMENT DANS LE RÉPERTOIRE DES TRADUCTEURS PROZ.COM LE 27 DÉCEMBRE 2016

Results: 11 members | 160 total results

| Current search | | Membre de Proz.com | | LM/pays |
|--|--|--|--|---|
| Langues Langue source: French * Langue cible: Portuguese * Emphase sur une paire de langue: Paire dominante (ou unique) Langue maternelle: portugais Chercher | |  Luís Hernan  In search of the right word! ph: +55 86 32366284 Local time: 07:46 (edit your time) | | POR/POR Brésil |
| Expertise Domaine d'expertise: Any Type de service: Translation Chercher | | PREMIÈRE PLACE DEPUIS QUELQUES ANNÉES | | Comment améliorer votre classement >    |
| Situation géographique Pays: Brésil Chercher | | MASQUÉ | | |
| | | MASQUÉ | | |
| | | MASQUÉ | | |

(Source : Images obtenues à l'aide de outil de recherche Proz.com)

COURRIEL : luishernanapm@hotmail.com

TÉLÉPHONES : + 55 86 999586061/+ 55 86 32366284

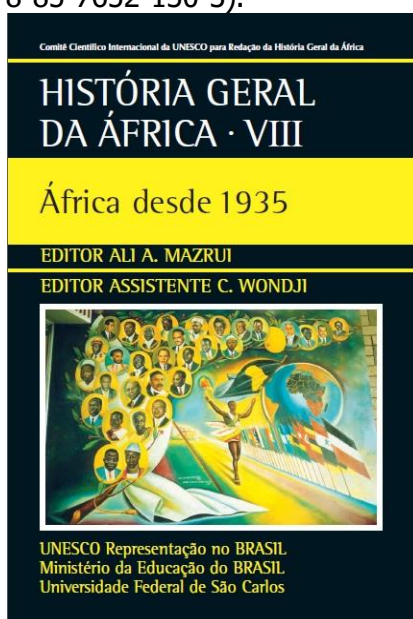
NATIONALITÉ : Brésilienne

SKYPE : luis.hernan.apm

PROFIL PROZ : <http://www.proz.com/profile/657602>

OUVRAGES TRADUITS

- 2008-2009 : Traduction de trois volumes de la Collection ***Histoire Générale de l'Afrique - Éditions UNESCO***, traduits de leur version française vers le portugais brésilien, sous les auspices de *l'Universidade Federal de São Carlos (UFSCAR)*, État de São Paulo, Brésil ; un projet réalisé sous le parrainage de l'UNESCO.
 - Traduction vers le portugais brésilien des 18 premiers chapitres du [Volume III : África do século VII ao XI](#) : **593** pages traduites - ISBN : 978-85-7652-125-9) ;
 - Traduction vers le portugais brésilien des 10 derniers chapitres (Chap. 20 au Chap. 29) du [Volume VI : África do século XIX à década de 1880](#) : **291** pages traduites - ISBN : 978-85-7652-128-0) ;
 - Traduction **intégrale** vers le portugais brésilien du [Volume VIII : África desde 1935](#) : **1 150** pages traduites - ISBN : 978-85-7652-130-3).



- 2016 : Traduction du français vers le portugais brésilien de l'[ouvrage](#) ***Erreurs de Pilotage - Tome 5***, de Jean-Pierre Otelli, Éditions Altipresse, 2011 (**288** pages traduites - ISBN : 13 : 979-1-090465-03-9)



EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 2010 à nos jours : Professeur, traducteur et interprète indépendant (ptbr <=> fr) membre d'**Idiomática-solutions linguistiques**, intervenant auprès de particuliers, d'entreprises, d'Universités établies à Teresina/État de Piauí/Brésil et d'agences de traduction basées au Brésil et à l'étranger.
- juin 2019 : Interprétation de liaison et consécutive (pt <=> fr) lors de **visites de deux chantiers navals français** par des responsables des pouvoirs publics brésiliens. Quatre journées complètes en juin 2019, à Brest et à Toulon. (Brest et Toulon/France)
- novembre 2018 / janvier 2019 : Interprétation de liaison (pt <=> fr) lors d'une **formation consacrée à des sous-marinières brésiliens dans un chantier naval brésilien**. Activités s'étant déroulées du début novembre à la fin janvier à Itaguaí. (Itaguaí/Brésil)
- septembre / novembre 2018 : Interprétation de liaison (pt <=> fr) lors d'une **formation consacrée à des soudeurs brésiliens dans un chantier naval français**. Activités s'étant déroulées du début septembre au début novembre à Cherbourg-Octeville. (Cherbourg-Octeville/France)
- septembre / octobre 2015 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors des sessions plénières et des groupes de discussions du « **REDD+ for the Guiana Shield : Regional workshop Knowledge sharing on tree species in the Guiana Shield** ». Activités s'étant déroulées du 29 septembre au 2 octobre à l'île de Tonka, au Suriname. (Île de Tonka/Suriname)
- août 2015 : Interprétation simultanée et chuchotage (ptbr <=> fr) lors des sessions plénières et des groupes de discussions du « **6th Working Group Meeting on Community-based MRV systems in the Guiana Shield** ». Activités s'étant déroulées les 24, 25, 26 et 27 août à Georgetown, Guyana. (Georgetown/Guyana)
- janvier 2015 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors des sessions plénières du « **REDD+ for the Guiana Shield - 4th Steering Committee Meeting** ». Activités s'étant déroulées les 20, 21 et 22 janvier à Georgetown, Guyana. (Georgetown/Guyana)
- décembre 2013 : Interprétation simultanée/consécutive et chuchotage (ptbr <=> fr) lors des sessions plénières et des groupes de discussions du Séminaire International « **Économie Sociale et Solidaire pour la Souveraineté Alimentaire** ». Activités s'étant déroulées du 07 au 11 décembre, à Fortaleza, dans l'État du Ceará. (Fortaleza/État du Ceará/Brésil)
- novembre 2013 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors de la conférence « **Monde humain, monde animal : quel système de pensée ?** », proférée par Mme Hélène Clastes dans le cadre du « II Séminaire d'Anthropologie de l'UFSCAR ». Activité s'étant déroulée le 14 novembre sous les auspices du Département de Sciences Sociales de l'Université Fédérale de São Carlos (UFSCAR). (São Carlos/État de São Paulo/Brésil)
- août 2013 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors des sessions plénières et des groupes de discussions du « **III Congrès international sur la biodiversité du bouclier guyanais** ». Activités s'étant déroulées du 05 au 08 juillet à Paramaribo, Suriname. (Paramaribo/Suriname)
- juillet 2013 : Interprétation consécutive et chuchotage (ptbr <=> fr) lors des sessions plénières et groupes de discussions du Séminaire International « **Le Concile Vatican II en tant qu'événement dialogique** ». Activités s'étant déroulées les 03 et 04 juillet à l'Université Fédérale de São Carlos/État de São Paulo. (São Carlos/État de São Paulo/Brésil)

- novembre 2012 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors des sessions plénières et groupes de discussions de la « **XV Conférence internationale anti-corruption** ». Activités s'étant déroulées du 07 au 10 novembre à Brasília. (District Fédéral/Brésil)
- juillet 2012 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr), lors d'un « **Focus group** » réalisé pour une marque française de parfums, tenu à São Paulo les 10, 11 et 12 juillet 2012. (São Paulo/État de São Paulo/Brésil)
- novembre 2011 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors des sessions plénières et groupes de discussions du « **XX Congrès mondial de Metropolis Villes en transition** ». Activités s'étant déroulées du 22 au 25 novembre à Porto Alegre. (Porto Alegre/État de Rio Grande do Sul/Brésil)
- juin 2010 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors des deux conférences proférées par le Docteur Emmanuel HOUDART, Paris/France. Thème : « **Fistules artério-veineuses dures : diagnostique, classement et traitement** » et « **Traitement endovasculaire des sténoses intracrâniennes** », séances tenues le 26 juin 2010, dans le cadre du « Symposium International de Neuroradiologie Interventionnelle », réalisé sous les auspices de l'Université de São Paulo/Médecine Ribeirão Preto. (Ribeirão Preto/État de São Paulo/Brésil)
- juin 2010 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors de l'exhibition de courts, moyens et longs métrages du XII FICA, « **Festival Internacional de Cinema e Vídeo Ambiental [Festival international du film environnemental]** », tenu du 8 au 13 juin 2010, dans la ville Cidade de Goiás, sous les auspices du Gouvernement de l'État de Goiás. (Cidade de Goiás/État de Goiás/Brésil)
- mai 2010 : Interprétation consécutive et chuchotage (ptbr <=> fr) lors des deux conférences proférées par le Professeur Sylvain BOLLÉE, Université Paris 1 - Panthéon/Sorbonne. Thème : « **Localisation ou délocalisation de l'arbitrage international ?** », séances tenues dans le cadre de la Chaire des Amériques, sous les auspices de l'Université São Judas Tadeu, les 24 et 25 mai 2010. (São Paulo/État de São Paulo/Brésil)
- janvier 2010 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors des séances plénières du « **Fórum Social Mundial** », tenues du 25 au 29 janvier 2010 à Porto Alegre. (Porto Alegre/État de Rio Grande do Sul/Brésil)
- novembre 2009 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) au cours de la communication du Professeur Michel Vakaloulis lors du « **VI Colloque Marx-Engels** », réalisé sous les auspices de l'IFCH-Unicamp, à Campinas, le 4 novembre 2009. (Campinas/État de São Paulo/Brésil)
- mai 2009 : Interprétation consécutive (ptbr <=> fr) lors de la communication « **Institutions et intérêts dans les technologies de transfert de ressources causa mortis** », proférée le 19 mai 2009 par le Professeur Philippe Steiner, Université Paris-Sorbonne, sous les auspices de l'Université Fédérale de Santa Catarina (UFSC). (Florianópolis/État de Santa Catarina/Brésil)
- janvier 2009 : Interprétation simultanée et chuchotage (ptbr <=> fr) lors des séances plénières et pour les groupes de travail durant la « **I Assemblée du Fórum de Autoridades Locais da Amazônia (FALA)** », réalisée sous les auspices du gouvernement de l'État du Pará, les 30 et 31 janvier 2009, dans le cadre du Fórum Social Mundial. (Belém/État de Pará/Brésil)
- 2008-2009 : Professeur, traducteur et interprète indépendant (ptbr <=> fr) membre d'**Idiomática-solutions linguistiques**, intervenant auprès des Universités établies à São Carlos, telles que USP (Université de l'État de São Paulo) et UFSCAR (Université Fédérale de São Carlos) et d'agences de traduction basées au Brésil et à l'étranger.

- août 2008 : Interprétation simultanée et consécutive (ptbr <=> fr) lors des séances plénières du « **IV Colloque Franco-Brazilien de Philosophie de l'Éducation** », réalisé du 20 au 22 de août 2008, sous les auspices du Département d'Éducation de l'Université de l'État de Rio de Janeiro / UERJ, dans le cadre de son programme d'échanges avec des universités françaises. (Rio de Janeiro/État de Rio de Janeiro/Brésil)
- mai 2008 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) en séance plénière lors de la conférence tenue au Paço Imperial de Rio de Janeiro/État de Rio de Janeiro, pour célébrer les « **40 ans de Mai 68** ». Événement réalisé le 9 mai 2008, sous les auspices du Département d'Éducation de l'Université de l'État de Rio de Janeiro/UERJ en collaboration avec le Consulat Général de France à Rio de Janeiro. (Rio de Janeiro/État de Rio de Janeiro/Brésil)
- 2007 : Professeur, traducteur et interprète indépendant (ptbr <=> fr) membre d'**Idiomática-solutions linguistiques**, intervenant auprès de particuliers, d'entreprises, de l'Université Fédérale Fluminense (UFF), de l'Université Fédérale de Rio de Janeiro (UFRJ), de l'Université d'État de Rio de Janeiro (UERJ), à Rio de Janeiro et à Niterói, État de Rio de Janeiro-Brésil et d'agences de traduction basées au Brésil et à l'étranger.
- novembre 2007 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors de la conférence d'ouverture du « **Séminaire International Subjectivité et Identités** », proférée par le professeur Dominique Combe, Université Paris III, et intitulée « La Nostalgie de l'Épique », réalisée sous les auspices de l'Institut de Lettres de l'Université Fédérale Fluminense/UFF dans le cadre de son programme de troisième cycle, le 26 novembre 2007 à Niterói, Rio de Janeiro/RJ. (Rio de Janeiro/ État de Rio de Janeiro/Brésil)
- octobre 2007 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) en séance plénière et pour les groupes de travail lors de la rencontre internationale de gestion urbaine « **A Instituição de diretrizes nacionais para o cadastro territorial multifinalitário (CTM) no Brasil** », réalisée sous les auspices du Ministère Brésilien du Développement Urbain, à l'Hôtel Della Volpe, les 25 et 26 octobre 2007 à São Paulo. (São Paulo/État de São Paulo/Brésil)
- septembre 2007 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors de la conférence proférée par le professeur Yves Clot (CNAM, Laboratoire de Psychologie du Travail et de l'Action) et intitulée « **La psychologie du travail en France et la perspective de la clinique de l'activité** », réalisée le 8 septembre 2007, sous les auspices de la Faculté de Psychologie de l'Université Fédérale Fluminense/UFF, à Niterói. (Niterói/État de Rio de Janeiro/Brésil)
- septembre 2007 : Chuchotage (ptbr <=> fr) et Interprétation simultanée (ptbr <=> fr), les 11 et 14 septembre 2007, respectivement, lors de la session inaugurale du « **I Cycle de la Pensée et de l'Action Théâtrale** » et pendant l'une de ses conférences « **Lectures contemporaines do Théâtre Antique** », proférée par le Professeur Christophe Triau (Université Denis Diderot, Paris, France). Activités s'étant déroulées sous les auspices de la Faculté d'Éducation de l'Université Fédérale Fluminense/UFF, à Niterói. (Niterói/État de Rio de Janeiro/Brésil)
- juin 2007 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors des séances plénières du « **IV Séminaire International - Les réseaux de connaissance et la technologie : pratiques éducatives, quotidien et culture** », s'étant déroulées les 12 au 13 juin 2007, sous les auspices du Département d'Éducation de l'Université de l'État de Rio de Janeiro / UERJ. (Rio de Janeiro/État de Rio de Janeiro/Brésil)
- octobre 2006 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors des séances plénières du « **III Colloque Franco-Brazilien de Philosophie de l'Éducation : Foucault 80 ans** », réalisé sous les auspices du Département d'Éducation de l'Université de l'État de Rio de Janeiro / UERJ, du 9 au

11 octobre 2006, dans le cadre de son programme d'échanges avec des universités françaises. (Rio de Janeiro/État de Rio de Janeiro/Brésil)

- octobre 2006 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors de la conférence « **Science : idéologie ou culture ?** », proférée le 16 octobre 2006 par le professeur Jurdant Baudoin, de l'Université Paris VII, dans le cadre de la Semaine Nationale de Science et Technologie, sous les auspices du Consulat Général de France à Rio de Janeiro et du Secrétariat d'État à l'Éducation. Théâtre de la Maison de France à Rio de Janeiro. (Rio de Janeiro/État de Rio de Janeiro/Brésil)

- septembre 2006 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors du II Séminaire National TICE « **Reflets-Brésil-Br@nché ! Quelles pratiques pour quels résultats ?** », tenu du 14 au 16 septembre 2006, sous les auspices du Consulat Général de France à Rio de Janeiro et de l'Entreprise Municipale de Multimédias de la Préfecture de Rio de Janeiro – MULTIRIO. (Rio de Janeiro/État de Rio de Janeiro/Brésil)

- juillet 2006 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) lors du « **Séminaire International Brésil et Afrique : mémoire et coopération** », réalisé à l'UERJ sous le parrainage de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) et organisé par le Département de Philosophie de l'Université de l'État de Rio de Janeiro / UERJ, du 17 au 19 juillet 2006. (Rio de Janeiro/État de Rio de Janeiro/Brésil)

- mars 2006 : Interprétation simultanée (ptbr <=> fr) à la « **Conférence Internationale sur la Réforme Agraire et le Développement Rural** », tenue du 07 au 10 mars 2006 et organisée, sous l'égide des Nations Unies, par la FAO et le Ministère Brésilien de la Réforme Agraire et du Développement Rural. (Porto Alegre/État de Rio Grande do Sul/Brésil) :

- Interprétation simultanée en séance plénière et pour les groupes de travail.

- Chuchotage et consécutive lors de la session thématique spéciale « Biodiesel : énergie et inclusion sociale », 08 mars 2006, auprès des attachés de Monsieur Mohamed Mohattane, Secrétaire d'État chargé du Développement Rural du Ministre de l'Agriculture, du Développement Rural et des Pêches Maritimes du Maroc, et en présence du Ministre du Développement Agraire du Brésil Monsieur Miguel Rossetto.

- 2005 : Professeur indépendant de langue française membre d'**Idiomática-solutions linguistiques**, travaillant en formation continue auprès d'entreprises telles que :

- juillet/août : Michelin - Premier Cycle - Plan Intensif de Formation. (Itiquira/État de Mato Grosso/Brésil)

- février/juin septembre/décembre : Socil - Formation de collaborateurs en langue française. (Descalvado/État de São Paulo/Brésil)

- 2003-2004 : Professeur de langue française à l'école Top Idiomas, travaillant en formation continue avec des particuliers, des entreprises et des universités. (São Carlos/État de São Paulo/Brésil)

- 1993-2004 : Professeur indépendant de langue française, traducteur et interprète intervenant auprès des Universités établies à São Carlos, telles qu'USP (Université de l'État de São Paulo) et UFSCAR (Université Fédérale de São Carlos). (São Carlos/État de São Paulo/Brésil)

- 1989-2002 : Professeur indépendant de langue française, travaillant en formation continue auprès d'entreprises telles que :

(2001-2002) - Clear Channel Outdoor. (État de São Paulo/Brésil)

(1991) - Companhia Vale do Rio Doce. (Mariana/État de Minas Gerais/Brésil)

(1991) - Alcan Alumínio do Brasil. (Ouro Preto/État de Minas Gerais/Brésil)

(1991) - Samitri SA. (Mariana/État de Minas Gerais/Brésil)

(1989) - Construtora Andrade Gutierrez (Direction SP). (São Paulo/État de São Paulo/Brésil)

• 1992 : Professeur de langue française à l'école **Berlitz Centro de Idiomas LTDA**, travaillant en formation continue avec des particuliers, des entreprises et des universités. (Ribeirão Preto/État de São Paulo/Brésil)

• 1987-1989 : Professeur de langue française à l'école **Berlitz Centro de Idiomas LTDA**, travaillant en formation continue avec des particuliers et des entreprises établies à São Paulo/État de São Paulo/Brésil, telles que :

- Banco Safra SA (Direction)
- Ticket Restaurant (Direction)
- Quaker Brasil SA (Direction)
- Metrô SP (Direction)
- Sabesp SP (Direction)
- Carrefour Brasil SA
- Brasilit SA
- ABC Bull SA

• 1986 : Professeur de langue française auprès de particuliers à l'école Yázigi. (São Carlos/État de São Paulo/Brésil)

DIPLÔMES

• Enseignement Secondaire - 1985-1986 : École « Álvaro Guião », São Carlos, État de São Paulo-Brésil.

- 1982-1985 : « Lycée Martin V », Louvain-la-Neuve, Belgique.

• Enseignement Primaire - 1981-1982 : « École Communale du Blocry », Louvain-la-Neuve, Belgique.

- 1976-1981 : École « Cel. Paulino Carlos », São Carlos, État de São Paulo/Brésil.

APTITUDES LINGUISTIQUES

Portugais - langue maternelle

Français - langue de travail (courant)

Espagnol - langue paternelle (niveau avancé)

Anglais - bases scolaires